Memoria de actividades
Proyectos de Innovación Docente

La tutoría como ámbito interactivo: Incorporación de PC tablet para la revisión de prácticas

Código del proyecto: ID9/085

Responsable del Proyecto: José M. Bustos Gisbert

Depto.: Traducción e interpretación

Centro: Facultad de Traducción y Documentación

INTRODUCCIÓN

La Sociedad de la Información nos sitúa en un nuevo "paradigma educativo centrado en el estudiante" y en la construcción de conocimientos funcionales y significativos a través de la interacción entre alumnos, profesores y recursos del entorno. En el marco de la progresiva implantación de las TIC en el ámbito universitario, un capítulo destacado lo supone la incorporación de las Tabletas Digitalizadoras, que se postula como un poderoso recurso en el campo de la docencia, pues no sólo facilita las tareas de enseñanza y aprendizaje, sino que puede transformar la dinámica entre docente y discente.

Las materias implicadas en este proyecto correspondientes a la Licenciatura en Traducción e Interpretación (Lingüística Aplicada a la Traducción, Lengua Española I y Lengua Española II) constituyen una parte transversal para todos los alumnos de la licenciatura en Traducción e Interpretación, basada en la práctica constante de destrezas de análisis y redacción. Sin embargo, la adquisición de muchas de estas competencias se ve retardada por un modelo de trabajo mejorable en términos de participación e implicación activa de los alumnos en el aula, debido al elevado número de asistentes a cada uno de los grupos, característico de la materia frente a los números menores que suelen darse en la mayor parte de las restantes asignaturas de la titulación.

En ese sentido, uno de los grandes activos de las materias hasta la fecha ha sido la activación de las tutorías, que desde hace años se han convertido en un escenario más de docencia, en la que se corrigen y comentan prácticas de manera individual, gozando de un gran éxito entre los alumnos (vid. para una descripción el trabajo de Bustos y Sánchez Iglesias 2008).

La cantidad y relevancia de las prácticas que se plantean en los programas de las distintas materias implicadas, y que constituyen el objeto de atención central de las tutorías, hacen que sea indispensable el recurso a aquellos elementos que permitan dinamizarlo, recurriendo a formas de corrección más ágiles (que permitan incluso reducir la presencialidad de las tutorías sin sobrecargar las tareas correctivas de los docentes), así como a nuevos vehículos de concienciación de los alumnos (para los que el recurso a un método sencillo desde el punto de vista de su uso puede constituir un primer estadio en el alejamiento con el que tienen que abordar su trabajo en términos críticos).

Este proyecto nace con la vocación de mejorar los procedimientos que hasta la fecha se han empleado en este nuevo escenario de docencia que son las tutorías, el espacio por excelencia de la atención individualizada de los estudiantes.

OBJETIVOS

Los objetivos planteados en su momento son los siguientes:

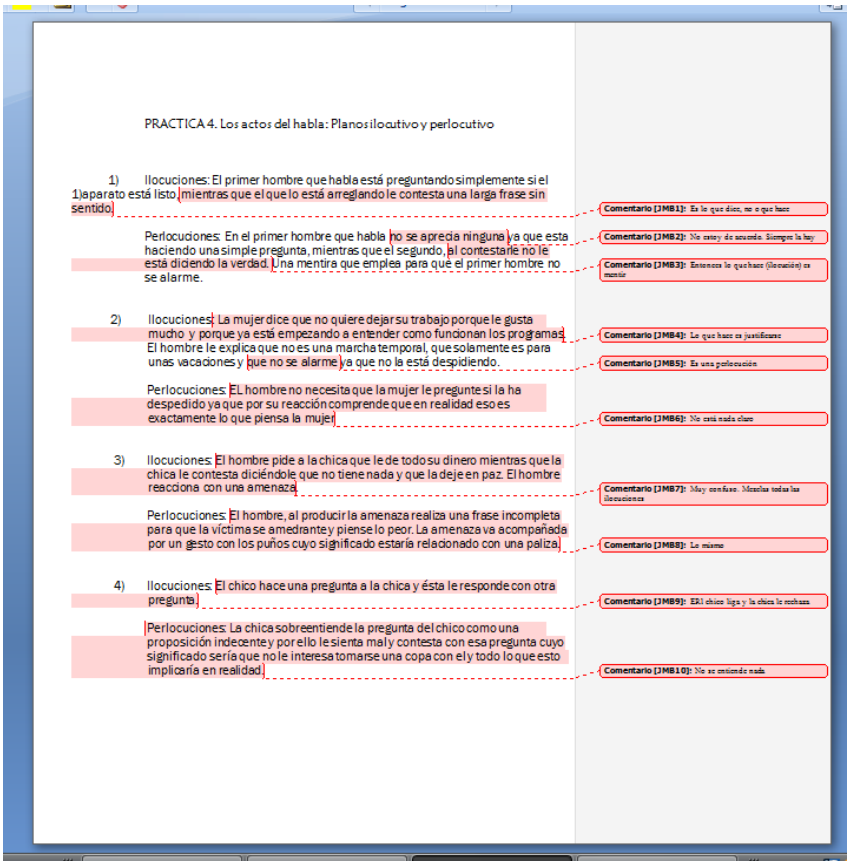
1. Agilizar los procedimientos de análisis, revisión y corrección de textos
2. Avanzar en formas de tutoría en grupos, en las que se puedan superponer y comparar correcciones y revisiones de prácticas escritas.

3. Agilizar los procedimientos de tutoría, que no tendrán que ser necesariamente presenciales.
4. Aportar nuevas posibilidades a la tutoría presencial, en la que el estudiante será elemento activo al poder enfrentarse con suficiente alejamiento de las tareas que ha realizado. De esa manera, la tutoría se convertirá en espacio de una corrección compartida cooperativa y no de una mera recepción por el discente de comentarios y críticas realizados por el docente.
5. Disminuir de forma significativa el consumo de papel y tóner, que hasta la fecha se hacía imprescindible.
6. Acercar usos tecnológicos concretos a los alumnos, cuyo nivel de usuario no siempre se corresponde con la accesibilidad de las TIC.

La consecución de los objetivos se podrá valorar adecuadamente, de acuerdo con el calendario de actuaciones propuesto, el curso próximo. No obstante, la aplicación experimental de las tabletas a la corrección y revisión de prácticas en las asignaturas de Lingüística Aplicada a la Traducción y, en menor medida, en Lengua Española II nos permite realizar ya algunas valoraciones:

1. La aplicación de la tableta a la corrección de prácticas reduce el tiempo de trabajo en aproximadamente un 50%. En primer lugar la lentitud puede tener su origen en la necesidad de imprimir los trabajos que los alumnos almacenan en la plataforma *Studium* para su ulterior corrección manual.

   En segundo término, tiene que ver con la lentitud de corrección si los comentarios han de ser tecleados en un procesador de textos con el fin de evitar el consumo de papel. Un ejemplo de una práctica relativamente corta:



PRACTICA 4. Los actos del habla: Planos ilocutivo y perlocutivo

1) Ilocuciones: El primer hombre que habla está preguntando simplemente si el 1)aparato está listo mientras que el que lo está arreglando le contesta una larga frase sin sentido

Perlocuciones: En el primer hombre que habla no se aprecia ninguna ya que esta haciendo una simple pregunta, mientras que el segundo, al contestarle no le está diciendo la verdad. Una mentira que emplea para que el primer hombre no se alarme.

2) Ilocuciones: La mujer dice que no quiere dejar su trabajo porque le gusta mucho y porque ya está empezando a entender como funcionan los programas. El hombre le explica que no es una marcha temporal, que solamente es para unas vacaciones y que no se alarme ya que no la está despidiendo.

Perlocuciones: EL hombre no necesita que la mujer le pregunte si la ha despedido ya que por su reacción comprende que en realidad eso es exactamente lo que piensa la mujer

3) Ilocuciones: El hombre pide a la chica que le de todo su dinero mientras que la chica le contesta diciéndole que no tiene nada y que la deje en paz. El hombre reacciona con una amenaza

Perlocuciones: El hombre, al producir la amenaza realiza una frase incompleta para que la víctima se amedrante y piense lo peor. La amenaza va acompañada por un gesto con los puños cuyo significado estaría relacionado con una paliza

4) Ilocuciones: El chico hace una pregunta a la chica y ésta le responde con otra pregunta

Perlocuciones: La chica sobreentiende la pregunta del chico como una proposición indecente y por ello le sienta mal y contesta con esa pregunta cuyo significado sería que no le interesa tomarse una copa con el y todo lo que esto implicaría en realidad

Comentario [JMB1]: Es lo que dice, no es que hace

Comentario [JMB2]: No estoy de acuerdo. Siempre la hay

Comentario [JMB3]: Entonces lo que hace (locución) es mentir

Comentario [JMB4]: Lo que hace es justificarse

Comentario [JMB5]: Es una perlocución

Comentario [JMB6]: No está nada claro

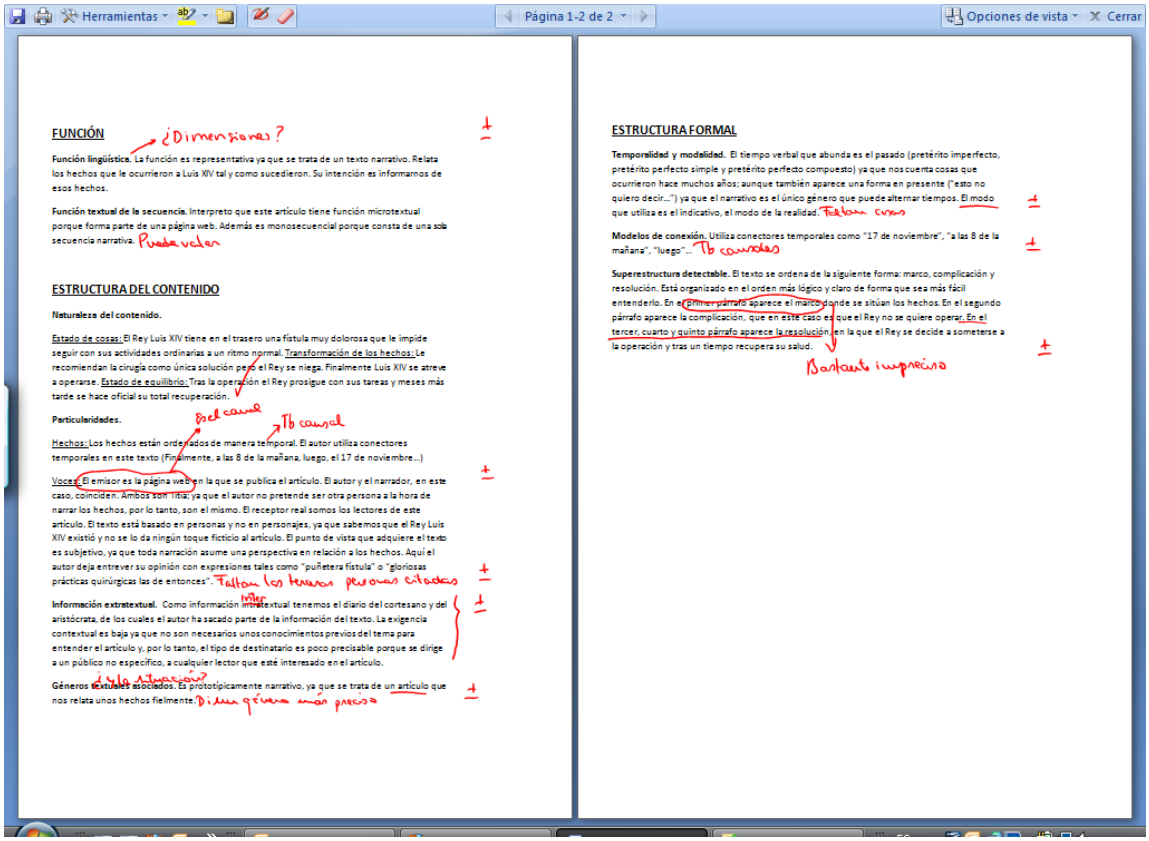
Comentario [JMB7]: Muy confuso. Mezcla todas las locuciones

Comentario [JMB8]: Lo mismo

Comentario [JMB9]: EEl chico liga y la chica le rechaza

Comentario [JMB10]: No se entiende nada

Evidentemente, la aplicación de la tableta a la corrección reduce los tiempos de trabajo. Esta reducción es evidente si se observa un ejemplo de práctica corregida mediante este procedimiento:



Herramientas | Página 1-2 de 2 | Opciones de vista | Cerrar

FUNCIÓN ¿Dimensiones?

Función lingüística. La función es representativa ya que se trata de un texto narrativo. Relata los hechos que le ocurrieron a Luis XIV tal y como sucedieron. Su intención es informarnos de esos hechos.

Función textual de la secuencia. Interpreto que este artículo tiene función microtextual porque forma parte de una página web. Además es monosecuencial porque consta de una sola secuencia narrativa. Prueba volver

ESTRUCTURA DEL CONTENIDO

Naturaleza del contenido.

Estado de cosas: El Rey Luis XIV tiene en el trasero una fístula muy dolorosa que le impide seguir con sus actividades ordinarias a un ritmo normal. Transformación de los hechos: Le recomiendan la cirugía como única solución pero el Rey se niega. Finalmente Luis XIV se atreve a operarse. Estado de equilibrio: Tras la operación el Rey prosigue con sus tareas y meses más tarde se hace oficial su total recuperación.

Particularidades.

Hechos: Los hechos están ordenados de manera temporal. El autor utiliza conectores temporales en este texto (Finalmente, a las 8 de la mañana, luego, el 17 de noviembre...)

Voces: El emisor es la página web en la que se publica el artículo. El autor y el narrador, en este caso, coinciden. Ambos son Tilda; ya que el autor no pretende ser otra persona a la hora de narrar los hechos, por lo tanto, son el mismo. El receptor real somos los lectores de este artículo. El texto está basado en personas y no en personajes, ya que sabemos que el Rey Luis XIV existió y no se lo da ningún toque ficticio al artículo. El punto de vista que adquiere el texto es subjetivo, ya que toda narración asume una perspectiva en relación a los hechos. Aquí el autor deja entrever su opinión con expresiones tales como "puñetera fístula" o "gloriosas prácticas quirúrgicas las de entonces". Faltan los tiempos verbales citados

Información extratextual. Como información intertextual tenemos el diario del cortesano y del aristócrata, de los cuales el autor ha sacado parte de la información del texto. La exigencia contextual es baja ya que no son necesarios unos conocimientos previos del tema para entender el artículo y, por lo tanto, el tipo de destinatario es poco precisable porque se dirige a un público no específico, a cualquier lector que esté interesado en el artículo.

¿Qué intertexto?

Géneros textuales asociados. Es prototípicamente narrativo, ya que se trata de un artículo que nos relata unos hechos fielmente. Dime género más preciso

ESTRUCTURA FORMAL

Temporalidad y modalidad. El tiempo verbal que abunda es el pasado (pretérito imperfecto, pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto) ya que nos cuenta cosas que ocurrieron hace muchos años; aunque también aparece una forma en presente ("esto no quiero decir...") ya que el narrativo es el único género que puede alternar tiempos. El modo que utiliza es el indicativo, el modo de la realidad. Faltan cosas

Modelos de conexión. Utiliza conectores temporales como "17 de noviembre", "a las 8 de la mañana", "luego"... Tb causales

Superestructura detectable. El texto se ordena de la siguiente forma: marco, complicación y resolución. Está organizado en el orden más lógico y claro de forma que sea más fácil entenderlo. En el primer párrafo aparece el marco donde se sitúan los hechos. En el segundo párrafo aparece la complicación, que en este caso es que el Rey no se quiere operar. En el tercer, cuarto y quinto párrafo aparece la resolución en la que el Rey se decide a someterse a la operación y tras un tiempo recupera su salud.

Bastante impreciso

Teniendo en cuenta que se plantea el trabajo para grupos de aproximadamente 80-90 estudiantes, cada uno de los cuales realiza en torno a 10 prácticas, la agilización del proceso es manifiesta.

2. Los procedimientos de tutoría se agilizan:
    a. Se refuerza la tutoría virtual: el entorno digital es el primer espacio de intercambio de información entre profesor y docente. Volveremos sobre la cuestión en el apartado referido a los recursos
    b. El estudiante no debe pasar necesariamente por el despacho del profesor para recibir su trabajo corregido: existe un espacio virtual donde acceder a sus trabajos.
    c. El estudiante puede valorar la necesidad de realizar una tutoría presencial después de analizar los resultados alcanzados en una práctica.

3. El consumo de papel y tóner se reduce drásticamente. Cada estudiante realiza en las tres asignaturas a las que se ha aplicado el sistema aproximadamente 10 prácticas por cuatrimestre, cada una de las cuales tiene una extensión media de 1,5 páginas. Considerando que el número de alumnos implicados es de al menos 240 (80 por asignatura), el consumo de papel está en torno a 5000 folios.

RECURSOS

Hasta la fecha, *Studium* ha sido básicamente un espacio de entrega de trabajos o un repositorio de contenidos. Con la agilidad correctiva que aportará el las tabletas digitalizadoras se pretende que se convierta en un escenario dinámico de interacción entre docente y discente, facilitando el intercambio de materiales y agilizando la corrección, criterio fundamental para que ésta sea

Tengamos en cuenta que las opciones de *Studium* para comentar los trabajos de los estudiantes son ciertamente limitadas, y deberían mejorar al menos en un sentido: junto al documento que el alumno sube a la plataforma debería ser posible para el docente subir a su vez una versión corregida del mismo. De ese modo el enlace de comentarios que existe en la actualidad, que es ciertamente rudimentario sería sustituido por una corrección mucho más completa:

La aplicación de la tableta a la corrección obliga o bien a enviar correos electrónicos a los estudiantes de forma individual o bien crear para cada uno de ellos una carpeta individual donde guardar sus propios archivos. En cualquier caso, son procedimientos complejos que deberían ser subsanados en las próximas versiones de *Studium*

ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO Y CALENDARIO

NOVIEMBRE 2009-ENERO 2010

En esta fase se perseguía el estudio de nuevas funcionalidades y elaboración de manuales y materiales de demostración. Además, se quería hacer una incorporación experimental de pruebas en las materias de Lengua Española I y Lingüística Aplicada a la Traducción,

Los miembros del equipo han dedicado este tiempo a familiarizarse con las funcionalidades de la tableta. La elegida finalmente ha sido el modelo de Wacom "Bamboo Fun pen & touch", que aporta las siguientes posibilidades en palabras de sus creadores:

> Permite escribir digitalmente con su propia letra, haciendo posible tomar notas en su computadora, firmar con su nombre, escribir un correo electrónico a un amigo, resaltar partes importantes de un documento e incluso bosquejar un diagrama.
>
> Es como escribir en papel, pero de una forma que puede guardarse, editarse y compartirse como un archivo digital. Imagine tener el potencial de cambiar la forma en que se comunica, al enviar mensajes personales y dibujos divertidos, anotar indicaciones para llegar a algún lugar o simplemente hacerle el día a alguien con un poco de humor.
>
> Aún si usted ha usado antes un lápiz, es fácil entender por qué el lápiz es intuitivo para usarlo, es igual que escribir con lápices, plumas y marcadores tradicionales. Solamente cuando usted usa Bamboo, usted toca la punta del lápiz en la superficie de la tableta para hacer que aparezca una marca en un lugar correspondiente en la pantalla.
>
> Los modelos de Bamboo que incluyen un lápiz, hacen que sea posible la tinta digital, pero usted debe revisar las especificaciones de su computadora para ver si su sistema operativo y software soportan el entintado. El entintado trabaja mejor con Office 2007 y Microsoft® Windows Vista o Windows 7, el cual incluye una variedad de características de lápiz amigables.
>
> Con cinco diferentes tabletas de donde escoger, encuentre el Bamboo que se acomoda a sus intereses y necesidades. Bamboo Pen & Touch, Bamboo Fun y Bamboo Craft combinan el ingreso de información con

el lápiz y de sensibilidad al tacto en una tableta, mientras que Bamboo Touch es únicamente sensible al tacto y Bamboo Pen es únicamente lápiz.

http://www.wacom.com/sp/bamboo/inking.php

Las tabletas permiten usar el lápiz en lugar del teclado como dispositivo de entrada de texto. Se crean trazos que se transforman en imágenes estáticas. Determinados programas admiten los trazos creados que se sobreescriben sobre los documentos originales. Así ocurre específicamente con los programas Word de Microsoft y Acrobat Writer de Adobe. No obstante, la propia naturaleza de los programas hace pensar que los documentos producidos por los estudiantes que se van a revisar y corregir han de estar entregados en formatos derivados del programa Word o bien de Open Office.org Writer. El programa de Adobe es mucho menos ágil a la hora de insertar correcciones manuales.

Las diferentes versiones de los sistemas operativos tienen como consecuencia cambios en el funcionamiento de la tableta. Es de destacar que los ordenadores en los que se han instalado Vista o Windows 7 llevan incorporado un software que automáticamente se asocia a los productos de Adobe y de Microsoft y que permite la inserción de comentarios manuscritos. No obstante, en el caso de versiones anteriores, se ha de instalar en el ordenador un software específico: Just Write Office, desarrollado por Wacom. El proceso es algo complejo y ha retrasado a uno de los miembros del equipo en el aprovechamiento de la herramienta.

Las tabletas se han usado de forma experimental a la corrección de ejercicios en la asignatura de Lingüística Aplicada a la Traducción. El número total de prácticas solicitadas a cada estudiante en este curso es de 16 para un total de 86 estudiantes. Ello supone un total de 1376 prácticas posibles. De ellas, las efectivamente entregadas son 1231, lo que supone el 89% de las prácticas. De ellas, 639 fueron corregidas con tableta; es decir, el 52% de las entregadas.

Hay que decir que la tableta se demostró muy eficiente en el proceso. Sobre todo porque las prácticas focalizan su atención en el grado de aprehensión de los contenidos enseñados en clase por parte de los alumnos. Por ello, la corrección no exige una revisión de la forma, *palabra por palabra,* que sí ha de hacerse en otras asignaturas incluidas en el proyecto. Volveremos más delante sobre la cuestión.

La aplicación de la tableta supuso un aumento en la agilidad a la hora de devolver a los estudiantes los trabajos corregidos, toda vez que un solo profesor fue el responsable de la actividad

FEBRERO 2010-HASTA FIN DE CURSO

Se ha seguido aplicando la tableta a la corrección de ejercicios de manera experimental a la asignatura de Lengua Española II. Considerando que en ella están matriculados aproximadamente 90 estudiantes y que cada uno de ellos debe redactar un total de 6 prácticas, se hizo una revisión aleatoria de 20 prácticas de correspondientes a las dos primeras de ellas. La razón deriva del hecho de que el contenido de las prácticas varía sustancialmente con respecto de la asignatura de Lingüística Aplicada a la Traducción. En Lingüística… el objetivo de las mismas es eminentemente conceptual y verifican el grado de asimilación de las diferentes materias impartidas en las clases de manera teórico práctica. En

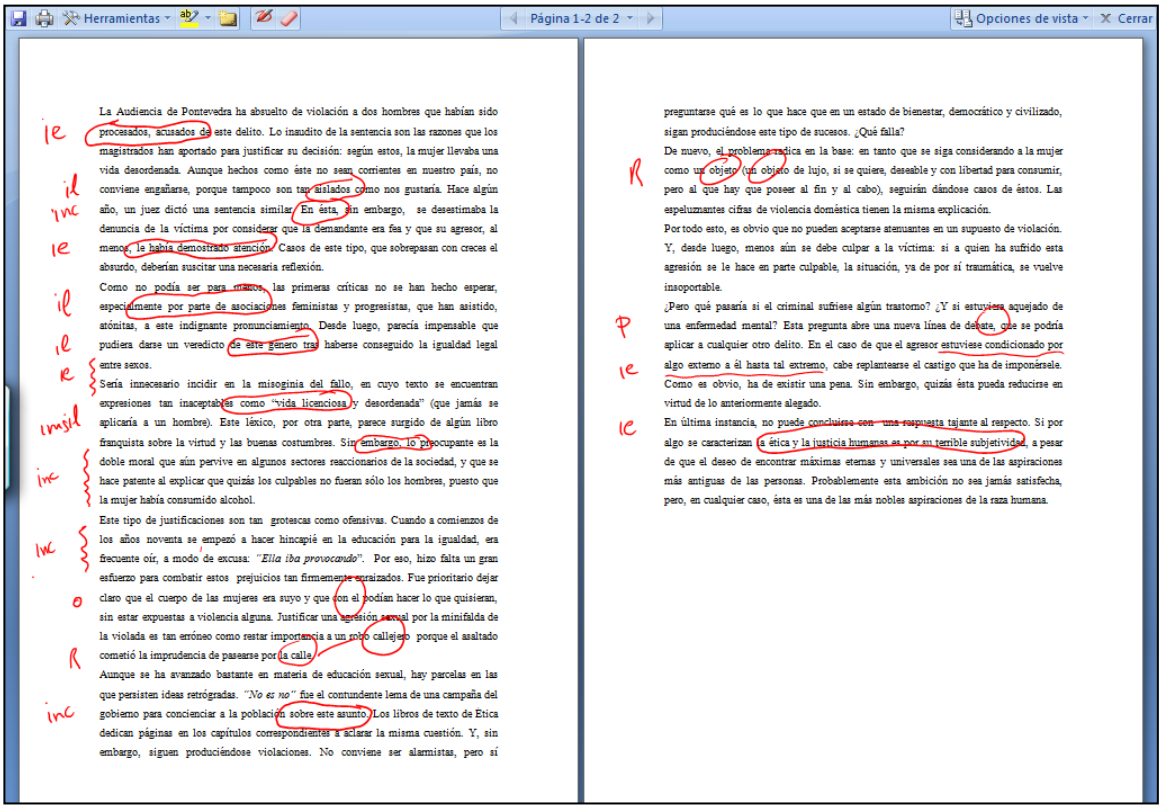
cambio, en Lengua Española II se trata de prácticas que se focalizan en la calidad formal de la reacción, en tanto que están destinadas a desarrollar la competencia escritora de los estudiantes. En ellas deben desarrollar escritos de la siguiente naturaleza:

Resumen académico
Texto narrativo
Texto de opinión
Corrección de textos expresados en forma subestándar

Todo ello ha llevado a adaptar a la nueva herramienta las parrillas de corrección de redacciones de modo que sean sencillas y a la vez fácilmente comprensibles por los alumnos. La parrilla final es la siguiente:

CONTENIDOS REVISADOS	MARCAS REALIZADAS EN EL TEXTO
1. Coherencia Coherencia estructural: Revisión de partes y revisión de párrafos y enunciados Coherencia extratextual: Adecuación de la construcción contextual, cotextual e intertextual. Representación textual: Coherencia en la construcción de tiempo espacio y persona Progresión informativa: Ambigüedad, redundancia y pertinencia	**EN** Error en la construcción de enunciados **PA** Error en la construcción de párrafos **INC** Otros errores de coherencia
2. Precisión Expresión aproximada que afecta al uso normativo: Nivel oracional morfológico, sintáctico y morfosintáctico Nivel oracional léxico semántico Conexión Intraoracional y Extraoracional	**IL** Incorrección léxica **IMS** Incorrección morfosintáctica **P** Error de Puntuación **O** Error ortográfico (acentuación) **OJO** Error ortográfico grave **CONEX** Conexiones extraoracionales
3. Errores de estilo que no afectan al uso normativo Registro Expresión innecesariamente compleja Reiteraciones	**IE** Expresión incorrecta **R** Reiteraciones

Un ejemplo de aplicación de la parrilla en la fase experimental:



La Audiencia de Pontevedra ha absuelto de violación a dos hombres que habían sido procesados, acusados de este delito. Lo inaudito de la sentencia son las razones que los magistrados han aportado para justificar su decisión: según estos, la mujer llevaba una vida desordenada. Aunque hechos como éste no sean corrientes en nuestro país, no conviene engañarse, porque tampoco son tan aislados como nos gustaría. Hace algún año, un juez dictó una sentencia similar. En ésta, sin embargo, se desestimaba la denuncia de la víctima por considerar que la demandante era fea y que su agresor, al menos, le había demostrado atención. Casos de este tipo, que sobrepasan con creces el absurdo, deberían suscitar una necesaria reflexión.

Como no podía ser para menos, las primeras críticas no se han hecho esperar, especialmente por parte de asociaciones feministas y progresistas, que han asistido, atónitas, a este indignante pronunciamiento. Desde luego, parecía impensable que pudiera darse un veredicto de este género tras haberse conseguido la igualdad legal entre sexos.

Sería innecesario incidir en la misoginia del fallo, en cuyo texto se encuentran expresiones tan inaceptables como "vida licenciosa y desordenada" (que jamás se aplicaría a un hombre). Este léxico, por otra parte, parece surgido de algún libro franquista sobre la virtud y las buenas costumbres. Sin embargo, lo preocupante es la doble moral que aún pervive en algunos sectores reaccionarios de la sociedad, y que se hace patente al explicar que quizás los culpables no fueran sólo los hombres, puesto que la mujer había consumido alcohol.

Este tipo de justificaciones son tan grotescas como ofensivas. Cuando a comienzos de los años noventa se empezó a hacer hincapié en la educación para la igualdad, era frecuente oír, a modo de excusa: *"Ella iba provocando"*. Por eso, hizo falta un gran esfuerzo para combatir estos prejuicios tan firmemente arraigados. Fue prioritario dejar claro que el cuerpo de las mujeres era suyo y que con él podían hacer lo que quisieran, sin estar expuestas a violencia alguna. Justificar una agresión sexual por la minifalda de la violada es tan erróneo como restar importancia a un robo callejero porque el asaltado cometió la imprudencia de pasearse por la calle.

Aunque se ha avanzado bastante en materia de educación sexual, hay parcelas en las que persisten ideas retrógradas. *"No es no"* fue el contundente lema de una campaña del gobierno para concienciar a la población sobre este asunto. Los libros de texto de Ética dedican páginas en los capítulos correspondientes a aclarar la misma cuestión. Y, sin embargo, siguen produciéndose violaciones. No conviene ser alarmistas, pero sí preguntarse qué es lo que hace que en un estado de bienestar, democrático y civilizado, sigan produciéndose este tipo de sucesos. ¿Qué falla?

De nuevo, el problema radica en la base: en tanto que se siga considerando a la mujer como un objeto (un objeto de lujo, si se quiere, deseable y con libertad para consumir, pero al que hay que poseer al fin y al cabo), seguirán dándose casos de éstos. Las espeluznantes cifras de violencia doméstica tienen la misma explicación.

Por todo esto, es obvio que no pueden aceptarse atenuantes en un supuesto de violación. Y, desde luego, menos aún se debe culpar a la víctima: si a quien ha sufrido esta agresión se le hace en parte culpable, la situación, ya de por sí traumática, se vuelve insoportable.

¿Pero qué pasaría si el criminal sufriese algún trastorno? ¿Y si estuviese aquejado de una enfermedad mental? Esta pregunta abre una nueva línea de debate, que se podría aplicar a cualquier otro delito. En el caso de que el agresor estuviese condicionado por algo externo a él hasta tal extremo, cabe replantearse el castigo que ha de imponérsele. Como es obvio, ha de existir una pena. Sin embargo, quizás ésta pueda reducirse en virtud de lo anteriormente alegado.

En última instancia, no puede concluirse con una respuesta tajante al respecto. Si por algo se caracterizan la ética y la justicia humanas es por su terrible subjetividad, a pesar de que el deseo de encontrar máximas eternas y universales sea una de las aspiraciones más antiguas de las personas. Probablemente esta ambición no sea jamás satisfecha, pero, en cualquier caso, ésta es una de las más nobles aspiraciones de la raza humana.

Por otro lado, se ha comprobado que, si bien en Lingüística es viable la realización de tutorías en grupos de más de 3 personas, la naturaleza de los objetivos de las prácticas en Lengua Española II (y por extensión en Lengua Española I, puesto que son esencialmente los mismos) desaconsejan la realización en grupos. El error en la redacción afecta de manera decisiva a la imagen social del estudiante ante sí mismo y ante sus compañeros. En esta línea, recordemos que Erving Goffman defiende la Teoría de la Labor de Imagen. Afirma que los seres humanos buscan crear una imagen consistente ante el resto de los miembros de su grupo: el habla se convierte en una de las maneras más importantes de desarrollarla, tanto mediante lo que se dice como con la forma de expresión utilizada.

CURSO 2010-2011

De acuerdo con la memoria que acompañó en su día a la solicitud de este proyecto, para el curso que viene se tiene previsto la incorporación completa del sistema a las asignaturas del nuevo Grado, correspondientes al primer curso del mismo:

Lengua Española I (Obligatoria)

Lengua Española II (Obligatoria)

Lingüística Aplicada a la Traducción (Obligatoria

EJECUCIÓN DEL PRESUPUESTO

En su momento solicitamos 2.500 euros si bien se concedió al proyecto la cantidad de 1.200 euros. Esta cantidad se invirtió en la adquisición de 3 tabletas digitalizadoras BAMBOO FUN Pen & Touch, con números de serie 91BP028515, 91BP028516 y 91BP028517. El coste total fue de 1.037,04 €.